



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VI — Nr. 103

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 25 aprilie 1994

SUMAR

<u>Nr.</u>		<u>Pagina</u>
DECRETE ȘI LEGI.		
5.	— Decret privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului general de prietenie și cooperare dintre România și Republica Columbia, semnat la Bogota la 5 august 1993	1
21.	— Lege pentru ratificarea Acordului general de prietenie și cooperare dintre România și Republica Columbia, semnat la Bogota la 5 august 1993	2
	Acord general de prietenie și cooperare între România și Republica Columbia	2—4
55.	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului general de prietenie și cooperare dintre România și Republica Columbia, semnat la Bogota la 5 august 1993	4

DECRETE ȘI LEGI

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind supunerea spre ratificare Parlamentului
a Acordului general de prietenie și cooperare
dintre România și Republica Columbia,
semnat la Bogota la 5 august 1993

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României decretează :

Articol unic. — Acordul general de prietenie și cooperare dintre România și Republica Columbia, semnat la Bogota la 5 august 1993, se supune spre ratificare Parlamentului României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituția României, contrasemnăm
acest decret.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

București, 14 ianuarie 1994.
Nr. 5.



PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

pentru ratificarea Acordului general de prietenie și cooperare
dintre România și Republica Columbia,
semnat la Bogota la 5 august 1993

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul general de prietenie și cooperare
dintre România și Republica Columbia, semnat la Bogota la 5 august 1993.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 17 februarie
1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE SENATULUI

prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din
5 aprilie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția
României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

MARȚIAN DAN

București, 15 aprilie 1994.

Nr. 21.

ACORD GENERAL

de prietenie și cooperare între România și Republica Columbia

România și Republica Columbia, denumite în continuare *părți*,
în dorința dezvoltării și adâncirii relațiilor tradiționale de prietenie și cooperare existente între cele
două țări,

având în vedere identitatea de interese existentă între cele două țări și subliniind atașamentul lor
strict față de principiile suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi, autodeterminării
popoarelor, neintervenției în treburile interne, respectării drepturilor și libertăților fundamentale ale omului,
respectării cu bună-credință a obligațiilor asumate, soluționării pe cale pașnică a diferendelor, interzicerii
amenințării cu forța sau folosirii forței în relațiile internaționale, cooperării între state și alte principii
și norme general recunoscute ale dreptului internațional,

dornice să promoveze și să dezvolte relațiile economice dintre țările lor pe bază de egalitate și avantaj
reciproc,

având în vedere posibilitățile pe care le oferă economiile lor pentru realizarea unei dezvoltări armo-
nioase și diversificarea cooperării economice, tehnologice și comerciale,

recunoscând că dezvoltarea instituțiilor și structurilor bazate pe economia de piață va ajuta la ampli-
ficarea și diversificarea cooperării economice dintre ambele țări,

ținând seama de participarea ambelor țări la Acordul general pentru tarife și comerț (GATT), cu
scopul de a contribui la realizarea unui sistem multilateral de comerț eficient,

dorind să întărească relațiile bilaterale și acțiunile de cooperare fără să prejudicieze angajamentele
lor internaționale,

convinse de faptul că dezvoltarea economică și tehnologică a țărilor lor și extinderea comerțului și
cooperării între ele contribuie la bunăstare, stabilitate politică și socială și la întărirea instituțiilor democra-
tice,

convin următoarele :

ARTICOLUL 1

Părțile se angajează să dezvolte cooperarea bilate-
rală în domeniile politic, economic, tehnico-științific,
tehnologic, cultural, educativ, juridic și sportiv, folo-
sind căile și modalitățile stabilite prin prezentul acord
general de prietenie și cooperare și prin documente
concrete specifice fiecărui domeniu, care se vor con-
veni de comun acord.

CAPITOLUL I

Instituții instituționale

ARTICOLUL 2

Ambele părți sunt de acord să creeze o Comisie bi-
națională România-Columbia ca mecanism de reali-
zare și coordonare a negocierilor bilaterale în care, pe

baza unei abordări integrale, se vor defini liniile ge-
nerale de cooperare bilaterală în domeniile politic, eco-
nomic, tehnico-științific, tehnologic, juridic, cultural,
educativ și sportiv. Comisia binațională va fi prezidată
de către miniștrii de externe.

ARTICOLUL 3

Părțile vor putea să creeze subcomisii specializate în
domeniile politic, economic, tehnico-științific, tehnolo-
gic, juridic, cultural, educativ și sportiv. Subcomisiile
vor putea avea sesiuni, simultan, în cadrul reuniunilor
Comisiei binaționale.

ARTICOLUL 4

Comisia binațională va urmări să orienteze, să pro-
moveze, să coordoneze și să sprijine acțiunile derivate

din protocoalele și acordurile specifice încheiate între diferitele departamente și organisme ale celor două țări, precum și din cele care se vor încheia în viitor.

ARTICOLUL 5

Părțile convin ca acest acord să constituie cadrul instituțional care reglementează și stimulează cooperarea între ele, pe baza căruia departamentele și organismele celor două părți vor putea să încheie, cu consultarea prealabilă a ministerelor lor de externe, acorduri, memorandumi de înțelegere sau să convină instrumente de cooperare sectorială, necesare pentru întărirea relațiilor bilaterale.

CAPITOLUL II

Cooperarea politică

ARTICOLUL 6

Părțile sunt de acord să amplifice dialogul politic dintre ele, în special prin realizarea următoarelor acțiuni :

a) intensificarea vizitelor reciproce ale șefilor de stat și de guvern ;

b) organizarea de consultări politice la nivel înalt, precum și la alte niveluri adecvate, cu scopul de a armoniza pozițiile celor două țări în vederea apărării și promovării intereselor lor legitime, precum și a aprofundării cunoașterii reciproce a pozițiilor și a acțiunilor lor pe plan internațional. În cadrul consultărilor menționate vor fi analizate principalele probleme bilaterale și internaționale de interes reciproc, acordându-se atenție specială, între alte teme, dialogului politic între America Latină și Europa Centrală și de Est.

CAPITOLUL III

Cooperarea economică

ARTICOLUL 7

Părțile afirmă dorința lor de a amplifica și întări cooperarea economică și schimburile de bunuri și servicii.

În acest sens, părțile vor întreprinde măsuri pertinente pentru stimularea, promovarea și facilitarea dezvoltării acțiunilor și proiectelor de cooperare economică, financiar-bancară și comercială și încheierea de acorduri, contracte și alte înțelegeri specifice pentru stabilirea condițiilor concrete de realizare a unor asemenea acțiuni și proiecte.

ARTICOLUL 8

Părțile au convenit să stimuleze dezvoltarea sectoarelor productive și de servicii din ambele țări, prin promovarea asocierii sau a altor forme de cooperare în domeniile comercial, industrial, financiar și de investiții între persoanele fizice și juridice din cele două țări, autorizate să efectueze acte de comerț și identificarea proiectelor concrete care să permită dezvoltarea domeniilor prioritare în ambele economii.

ARTICOLUL 9

Părțile sunt de acord că pentru impulsivitatea și dezvoltarea relațiilor economice bilaterale este necesar să acorde facilități persoanelor fizice și juridice din cele două țări, autorizate să efectueze acte de comerț, pentru a-și dezvolta și planifica activitățile lor pe termen mediu și lung și să acționeze pentru promovarea și prezentarea adecvată a posibilităților și potențialului de cooperare economică dintre ele.

De asemenea, ele sunt de acord cu extinderea contactelor între persoanele fizice și juridice din cele două țări, autorizate să efectueze acte de comerț, schimbul de reprezentanți comerciali, de oameni de afaceri și specialiști din diferite domenii de activitate, și cu facilitarea desfășurării activității acestora.

ARTICOLUL 10

Părțile își vor acorda reciproc facilitățile necesare pentru organizarea de târguri și expoziții comerciale, delegații ale oamenilor de afaceri, seminarii specializate, studii de piață și schimb de informații comerciale, cu scopul de a dezvolta relațiile comerciale dintre cele două țări

ARTICOLUL 11

Părțile își manifestă disponibilitatea lor pentru sprijinirea, în conformitate cu legislația lor în vigoare în materie, a impulsivității cooperării lor industriale, incluzând fluxurile de investiții între ambele țări. În acest sens, ele sprijină realizarea acțiunilor necesare pentru identificarea de proiecte concrete în domeniul de interes deosebit pentru ambele țări.

Părțile se obligă să desemneze instituțiile însărcinate cu controlul acțiunilor legate de realizarea proiectelor concrete, precum și instituțiile care vor promova dezvoltarea întreprinderilor mici și mijlocii.

ARTICOLUL 12

Părțile vor acționa pentru întărirea cooperării în domeniul dezvoltării industriale prin încurajarea realizării de proiecte în sectoarele productive destinate să aprovizioneze piața națională a oricăreia dintre cele două țări și să crească exportul pe terțe piețe.

ARTICOLUL 13

Cele două părți recunosc că unul dintre principalele instrumente în relațiile economice bilaterale îl reprezintă cooperarea financiară și de aceea vor promova cooperarea dintre instituțiile și autoritățile financiare, în conformitate cu legislația națională din fiecare țară.

În scopul impulsivității comerțului și dezvoltării de proiecte economice, ambele părți vor sprijini crearea instrumentelor financiare și a mecanismelor necesare.

ARTICOLUL 14

Părțile vor examina posibilitatea aderării la convenții multilaterale cu caracter regional, la care participă una dintre țări, cu scopul de a amplifica colaborarea dintre ele.

CAPITOLUL IV

Cooperarea tehnică, științifică și tehnologică

ARTICOLUL 15

Părțile vor promova cooperarea tehnică, științifică și tehnologică pentru creșterea schimburilor științifice, pentru dezvoltarea capacității de cercetare științifică, pentru transferul de tehnologii, pentru intensificarea dezvoltării relațiilor dintre centrele, de cercetare și pentru stimularea inovației tehnologice, stabilind programe și proiecte specifice în domeniul de interes comun, în scopul realizării obiectivelor naționale de dezvoltare economică și socială.

ARTICOLUL 16

Ambele părți vor stimula și dezvolta această cooperare stabilind programe și proiecte specifice în domeniile agricol, al educației, al energiei, al administrației publice, al mijloacelor de transport.

CAPITOLUL V

Cooperarea culturală, educativă și sportivă

ARTICOLUL 17

Părțile vor sprijini și facilita cooperarea dintre ele în domeniile culturii, educației, mass-media, sportului, precum și dezvoltarea schimburilor pe linie de tineret.

ARTICOLUL 18

Părțile vor depune eforturi pentru o mai bună cunoaștere a culturii fiecărei țări de către cetățenii celeilalte țări, organizând conferințe, concerte, expoziții, spectacole de teatru, prezentări de filme cu caracter educativ, programe de radio și televiziune și încurajarea studierii limbii, istoriei și literaturii celeilalte părți.

ARTICOLUL 19

În scopul unei mai bune înțelegeri și cunoașteri a culturilor și civilizațiilor lor, părțile vor facilita schimbul de cărți, ziare, reviste periodice, filme, programe de radio și de televiziune și informații despre instituții culturale.

Părțile vor sprijini activitatea Casei Americii Latine de la București.

ARTICOLUL 20

Părțile vor încuraja schimbul de materiale informative despre sistemele și programele de învățământ superior și instituțiile de învățământ.

ARTICOLUL 21

În scopul de a stimula dezvoltarea sportului în ambele țări, părțile vor facilita schimbul de informații referitoare la practicarea diferitelor sporturi, precum și schimbul de tehnici în materie.

Pentru România,
ION ILIESCU,
PREȘEDINTELE ROMÂNIEI



PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

Pentru Columbia,
CESAR GAVIRIA TRUJILLO,
PREȘEDINTELE REPUBLICII COLUMBIA

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea
Acordului general de prietenie și cooperare
dintre România și Republica Columbia,
semnat la Bogota la 5 august 1993

În temeiul art. 77 alin. (1) din Constituția României, promulgăm
Legea pentru ratificarea Acordului general de prietenie și cooperare din-
tre România și Republica Columbia, semnat la Bogota la 5 august 1993,
și dispunem publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 14 aprilie 1994.
Nr. 55.

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial” S.A., București, Calea 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5,
cont 30.98.12.301 B.C.R. — M.E.
Adresa pentru publicitate : Serviciul Relații cu publicul și agenți economici, București,
str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02.
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 6.68.55.52.